



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 071 | 00:12:14 minutes

San Cristóbal (see no. 114)

A long time ago there was a young man named Cristóbal. He was very healthy and strong. He wanted to find hard work that would make him tired so he could sleep at night. He tried different jobs, but they didn't make him tired. One day he found work with Satan. He performed only evil works with Satan: he would rob, get drunk, rape women, and fight. Cristóbal worked for a time for Satan doing his evil deeds. Finally he left his work with Satan and found work with a priest ferrying people back and forth across a river on his back. This work made Cristóbal tired. One day a young boy came to Cristóbal when he was resting, and asked Cristóbal to ferry him across the river. Cristóbal discovered that the boy was the Christ child. Because of his work helping the people cross the river, Cristóbal became San Cristóbal, the patron saint of bus driver.

San Cristóbal (véase no. 114)

Hace mucho tiempo había un muchacho llamado Cristóbal. Era muy sano y fuerte. El quería encontrar un trabajo duro que le causaría cansancio. Probó varios trabajos, pero no se cansaba. Un día encontró trabajo con Satanás. Solo trabajos malos hizo con Satanás: se emborrachaba, peleaba, violaba a las mujeres, y robaba. Por fin dejó de trabajar con Satanás, y encontró empleo con un sacerdote transportando gente por un río sobre sus hombros. Eso sí fue un trabajo duro, y se cansaba mucho. Un día llegó un niño con él mientras que descansaba. El niño le pidió a Cristóbal que lo pasara por el río. En el principio Cristóbal no quería hacerlo porque era muy cansado. Pero por fin le hizo el favor al niño. Cristóbal descubrió que aquel niño era el Niño Jesús. Debido a su trabajo de transportar gente por el río, Cristóbal llegó a ser San Cristóbal. Hoy día él es el patrón de los conductores de camionetas (autobuses).

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

CUENTO DE SAN CRISTOBAL

Cakachäp ubixic ri upasar le San Gristobal ri xuc'aslabëj-
Empezamos a contar la historia de San Cristóbal cuando vivió

waral ojer tiempo aretäk c'a mojo'ka coc Santo. Entonse le
aquí antes tiempo y cuando todavía no es Santo. Entonces

San Gristobla ra're' baläj chömaläj achí y maj yabil urikom
San Cristóbal él era un hombre go'rdo y nunca se enferma

sibaläj na junäm ta kuc' öj cheri xak stäk öj yawabib chíc
no es así como nosotros en que cada poco nos enfermamos,

ra're' tzij chi juerte läj achí c'o uchuk'ab; xutzucüj --
él no era así sinoque era un hombre fuerte; consiguió su

uchac pero arë caräj le c'äxatäk chac le sibaläj cacos-saníc,
trabajo pero el quiere un trabajo que sea tán difícil que lo-
cansa a uno, -----

arë caraj cheri cach'u'w su'n waram aretäk cawaríc. Entonse
porque él quiere que se duerme bién por la noche. Entonces

ra're' xutzucüj ju'n patron; xbë pa jun tinamit xu'tzucüj-
buscó a un su patrón; se fué en un pueblo para conseguir a un su

ju'n patron jun galän chac caräj ra're' arechi cacosíc; -
patrón como él quiere un buén trabajo para que se canse bién;

entonse xurík jun'n patron... C'o chac ín wuc' pero xa ja'n-
luego encontró un su pratrón... Con migo háy trabajo que es regando

täk cotz'i'j e mesöj upatak le jardin cabanic cacha'; entonse
agua a las flores y barriendo el jardín le dijo; si te gustaría éso

ütz ri' we catbë wuc' cuchaxíc, ütz bari' cacha'; entonse le
y te váz con migo le dijo, está bueno dijo él; luego

San Gristobal xopän ruc' le upatron y xuchäle'j ták ri uchac;
San Cristóbal llegó con su patrón y empezó a trabajar;

entonse pero cubän pensar ra're' natzíjtäj chi cacosíc y na-
luego él pensó ó sintió que su trabajo no lo canse y no es un

c'äxa chac täj porque nacacos täj y como xa mesöj upatak le
trabajo difícil porque no se canse y como únicamente barriendo los

jardin y ja'ntäk cotz'i'j cubanö; y xubän pensar; wa' we chac
jardines y regando agua a las flores hacía; y él pensó; éste trabajo

na c'äxtäj, maj kas rumal quin-na'ín porque ya nac'o ta cubíj
no es difícil yó siento que no me hacía nada, no vale nada para

che ri nu chuk'ab jeri' cubíj... Pero ¿La cawäj c'u mas -
mi fuerza así dijo... Pero ¿Quiéres algún trabajo

c'axa chac? cuchaxíc; cawäj ba'; xewi ruc' le rëy la' winë
difícil? le dijo; pues quiero; únicamente con el réy tal vez mejor si

catbë chila' pa chac; chila' c'o galän tak chac como ra're'
te irás ahí a trabjar; ahí si habían buenos trabajos como él es

rëy ützt la' wenë ruc' cabë wí cuchaxíc; y xuch'abëj chi jun
réy mejor si te irás con él le dijo; y buscó a otro su

upatron como xubän pensar ra're' chi como rëy y wenë c'o mas
patrón como él pensó que como es réy entonces tal vez tiene más

chac ruc' ri mas cö na ubanic jeri' xubij; y xutä uchac che-
trabajo que sea tán difícil de hacerlo así dijo; y pidió su trabajo

ri rëy; mismo jasa ri uchac xël wu'bic xa jechi ri' xu'rikä'
con aquel réy; también así como su trabajo que tenía antes así lo fué

chíc. Cuando xuchäp chi chac xa stäk ja'n ták cotz'i'j y xa-
a encontrar otra vez con el otro. Empezó a trabajar que también solo
regando agua a las flores y también -----

mesöj upatäk jardin cubanö, xak jeri' cubanö. Entonse ri are'
barriendo todas los ~~floras~~ hacía, solo ésto hacía. Luego él
Jardines

xubän chi pensar. Ha xa junäm wa' cacha'. Y cat-ë wuc' -
quiso pensar otra vez. -Ah ésto es igual como antes dijo. Y te váz
con migo -----

cuchaxíc; ja'ë cacha'. Entonse xban jun chomal xemulíx ri le dijo; está bueno dijo. Luego se hizo una reunieron en que se reunieron todos los-----

a'chijab ri echomanelab qui cojóm ri samblea general; entonse hombres quienes arreglaban todo, y empezaron la asamblea general; luego

arec'u ri San Gristoblo ra're' como xanac'u moso pero t'uyül como aquel San Cristóbal era un mozo pero él estaba sentado entre los

ca cuc' ri a'chijab; entonse xajeri' catajín caquibán ri - demás hombres; entonces y como estaban haciendo ó estaban de

chomal aretāk xēl la ri satanasa xubíj chiquē; rēy satanasa, reunión cuando de repente Satanás los dijo; rēy zatanas,

rēy satanasa jeri' xubíj, entonse ri rēy anināk xuxi'j rib rēy zatanas así dijo, luego aquel rēy tan pronto se asustó

ra're' y rēy c'üt, y xca'y le san Gristoblo chech le rēy - y es rēy, y aquel San Cristóbal lo miró al rēy ó sea aquel

le upatron; pero jas wa' chech we rēy tāk cuxi'j che le - su patrón; pero por qué será este rēy(que)se asuste ante el

satanas y rēy c'üt cabixíc, maba tzíj tawa' chi rēy, entonse zatanas y si él es rēy, créo que ésto no es rēy, entonces yó

are mas c'o unimal uk'ij we satanas, mejor ruc' canchacün wí,
creo que zatanás tiene más poder, mejor con él vóy a trabajar,

cantä na nu chac chë cachä ri San Gristoblo; entonse xajeri'
le vóy a pedir mi trabajo así dijo San Cristóbal; y así luego lo

xuch'abëj ri satanas; entonse cambi j chawë, ¿La maj nu chac
habló al zatanás; luego te digo, ¿No se consigue mi trabajo con

awuc'? porque canwíl ín chi mas c'o chi na ak'ij ät cachä -
tigo? porque yó te véo que tu tienes más poder así dijo

che le satanas; ha pues ín c'o chac wuc', c'í tak uwäch chi
al zatanás; ah pués con migo si háy trabajo, muchas clases de

chac caban wuc' cacha'; entonse xajeri' xurík chi ri upatron
trabajo háy con migo dijo; y así lo encontró a otro su patrón

y c'ateri' xutä chë ¿Jas c'u uwäch ri chac ri caban awuc' ?
y luego lo preguntó ¿Qué trabajos se hacían con tigo?

cachachë; maj como ri ät sibaläj atbiwa, sibaläj c'o achuk'ab
lo preguntó; pués como tú sos tan fuerte, tenés mucha fuerza entonces

rajawaxic cak'abaríc cuchäx rumal ri satanas; arela' chac -
es necesario que te emboraches así dijo zatanás; ésos son los trabajos

c'o wuc' in chi rajawaxic cabän k'abaríc, rajawaxic cabän-
que háy con migo, es necesario que uno se emborrache, lo

ch'ayaníc, rajawaxic ca'ch'abëj i'xokib y rajawaxic catelak'íc;
pega a otro, lo desea a muchas mujeres y es necesario que váz
a robar muchas cosas; -----

ütz la'we'ät sibaläj atchom la' cacowiníc cato' awib cachä ri
para vóz es muy bueno como sos tán gordo y puedes defenderse bién así

satanas chë; tzij bala' cacha'; entonse arë ri' xuchäp ubanic
lo dijo zatanás; está bueno dijo; y esos son los que empezó a hacer

le San Gristoblo; xuchäple'j k'abaríc, y aretäk catakän ri -
San Cristóbal; empezó a emborracharse, y cuando manda el

k'atbäl tzij cheri uc'amic y nacachapatäj tü'bic a'rë cu'ch'ay
alcalde a traerlo y nunca se puede hagarar sinoque a los que iban

can le stäk echapanelab como tzij chi fuerte läj achí c'o --
hagararlo a ellos lo pega como cierto que es un hombre tán fuerte de

uchuk'ab; entonse arë ri' xubanö jasa xubíj ri satanas, xubíj
todo; entonces él lo hacía todo lo que dijo zatanás, zatanás mandó a

täk ri uchac ri eläk', ri chapoj tak i'xokib y arë ri' xubanö,
hacer sus trabajos que son: el robo, deseando muchas mujeres esos

xubän cumplir tak ri uchac ronojel xubanö...
son los que él cumplió de hacerlo todo...

Entonse pero pa jun tiempo como ri satanasa quel pa paseo;
Entonces pero en un tiempo como Zatanás se salía de paseos;

entonse ri satanas xubíj cheri Cristoblo; cawaj Cristoblo-
entonces Zatanás dijo a aquel Cristóbal; quieres Cristóbal

coj-ë pa paseo awuc' jeri' xubij; ützt bari' cachä le Cristoblo
nos iremos a pasear así lo dijo; está bueno dijo Cristóbal,

entonse xajeri' xebë pa paseo, xebë pa jun bë; aretäk xqui-
entonces y así se fueron a pasear, se fueron en un camino; empezaron a

mäj bi jun bë y terën ri a Cristoblo chirij, entonse c'o jun
caminar y Cristóbal iba trás del Zatanás, entonces y había una

Crus xril apän ri satanas, entonse ri Satanas aninäk xuc'ololëj
Crúz que lo miró Zatanás, tán luego zatanás lo puso muy pequeño su

ri uje' parachäk xuxi'j rib; entonse a Cristoblo ützt xa jewa'
cola por el miedo que tuvo; luego; Cristóbal mejor nos salimos de éste

cojelic cachä le Satanas chë le Acristoblo ¿Jasché? ¿La mac'u ützt-
lado así dijo Zatanás a aquel Cristóbal, ¿Porqué? ¿A cazo no es bueno

jewa' cojelíc? cachä ri Acristoblo chech ri Satanas; no pero si pasamos por acá? así dijo Cristóbal a Zatanás; nó

ín nacawäj täj cacha'; pero ützt bala' we jela' catbë ät ri - yó no quiero así dijo; está bueno si vóz pasarás de aquel lado

ín jewa' quinbec cachä le San Gristoblo; entonse xajeri' le - yó por acá vóy a pasar así dijo Cristóbal; entonces y así

Satanas xu solíj ubë, xël pa jun lado; entonse le San Gristoblo Zatanáz se pasó por un lado; entonces y Cristóbal

xopän ruc' jun Crus; como ri Crus c'o pa ri bë; entonse ri llegó con la Crúz; como la Crúz está en el camino; entonces

Acristoblo maj xban chë rumäl ri Crus; pero wa' we crus maj ya Cristóbal no le pasó nada por la Crúz; pero ésta Crúz no me hace

cubän ín chuwë maya cach'ayän täj, maya cach'aw täj, maj ya nada ó no me pega; no habla y no dice nada

cubíj le' cacha' xu'chapä le Crus; cutz'anatz'ä ca le Crus; así dijo y lo tocó la Crúz; lo tocó duro aquella Crúz;

pero maj cubíj jasa modo cuxi'j rib le Satanas chë chë, entonse esto no dice nada y porque que zatanás lo tiene miedo; entonces

c'o ba unimal uk'ij wa' we Crus, entonse mejor chi' quinchacün seguramente que ésta Cruz tiene más poder, entonces mejor aquí-vóy a trabajar -----

chi wi ín cacha'; entonse elēm xubän can ri San Gristoblo chíj así dijo; entonces de una véz se retiró Cristóbal de ír huyendo con

ri Satanas, ya xcanäj can chila' pa bë; entonse xajeri' c'o - el Zatanás, ya se quedó ahí de una véz en el camino; y ahí había

jusin padre xopän chila', ¿Jasa cabän chi'? cuchaxíc, pues maj un padre que llegó ahí, ¿Qué estabas haciendo aquí? le dijo, pues

arë le Crus canwilö y canpatañij cawäj ín; pero, ¿Jasa modo estóy viendo la Crús y yó quiere cervirles; pero, ¿Porqué lo ivas a

canbän chë? porque c'o jubik' unimäl uk'ij porque ri Satanas - hacer así? porque ésto creo que tiene más poder porque el Zatanás se

xuxi'j rib chuwäch cacha le San Gristoblo chë le padre. Tzij asustó ante ésto así dijo Cristóbal al padre. Ah muy bién,

bari', we cawaj cachacün chi' ¿Jas c'u uwäch ri ehac cawaj? si quieres trabajar aquí pero ¿Qué clase de trabajo quieres?

pues ín cawäj jun chac ri sibaläj c'äx, cawaj cheri sibaläj pues yó quiero un trabajo que es tán difícil, quiero que

cancosíc arë ri' cawäj in; pues wejetzīj ri' ützt la' we caxuqui'
yó me canse mucho; pues si quieres entonces mejor vás a hincarse

jun k'ij cat xuculök arechi cacosíc. Tzīj bala' cacha', -
un día aquí para que te canse bién. Está bueno dijo,

entonse xajeri' xuchäp xuculem bien caxuqui'c, pero nac'ota
y empezó a hincarse todos los días, pero no vale nunca a su

cubän baler ri xuculem chë, na cacostäj xak xewī chi caxuqui'c.
fuerza de estar hincando, nunca se cansa por gusto estar hincando.

Maj ya cupatanij wa' we canbanö jeri' cubij. Cawäj jun
Esto no me vale nada lo que estóy haciendo así dijo. Quiero un

nu chac in chi kastzij c'äxaläj chac; arewa' cawäj in cachä
mi trabajo que en verdad un trabajo difícil lo que quiero yó decía

ri Cristoblo chë ri parë; pues xajeri' xubij, ¿La tzij chi -
Cristóbal al padre; y así dijo, ¿Deveras que quieres

cawäj jun chac ri kas tzij c'äx? pues cawäj ba' ca chachë.
un tu trabajo que es tán difícil? pues quiero le dijo.

Pero c'o jun chac jewa' pero xac'ate' cak'i'täj chë -
Háy un trabajo por acá pero si no váz a cansar por aquel trabajo,

porque ri jun chac ec'o winäk cak'ax jun ja'; y rajawaxic-
 porque el trabajo es que habían gentes que pasa de un río;
 y es necesario que háy alguien quién -----

c'o que'reníc, c'o quec'amöw bic c'o quek'axën lök caquijäl
 estará careando, alguno quién los lleva y los trae así ván pasando

quib ri winäk; we cawäj ri' entonse ützt c'uri' catzucüx ri
 las personas; si quieres ésto entonces así vás a tener tu

achac cuchaxíc; ha quimbän ri' ma'rë ri' cawaj jeri' xubij,
 trabajo le dijo; ah vóy a hacer porque ésto es lo que yó quiero así
 dijo, -----

ützt bala' cuchaxíc entonse ri Cristoblo xe'yo'ka can chuchi'
 está bueno le dijo entonces a Cristóbal fué dejado a la orilla de

ri sin jorön jawí ri quek'axëx wiri winäk y chila' xc'oji'
 un río en donde se lo tiene que pasar a las personas y ahí estuvo,

wí, entonse are' ya xubän cumplir ri stäk uchac quererëj la
 entonces él aceptó su trabajo en que lo tiene que carear aquellas

ri winäk, cu'k'axëj bic y cu'c'äm lök como buelto eka'n ri
 personas, lo pasa de un lado y lo trae del otro lados careando
 de su ida y vuelta,

cabanö, entonse c'atë c'uri' ya tzij xurík ri uchac cheri-
 entonces hasta ahí lo encontró su trabajo lo que

kas caräj ra're', sibaläj cacosíc c'ateri' c'o cubíj chë,-
él desea mucho, se cansa mucho y así lo desea para su fuerza,

c'ateri' cach'u'wín cuna'ö. Entonse y xajeri' pa jun tiempo
y así ya duerme bién por las noches. Entonces y en un tiempo ó en un

mas xcos nä ó mas xrikön nä che re'ka'n, sibaläj xcos nä xcos
día se cansó mucho porque careó a muchas personas y se cansó mucho;

nä; entonse xajeri' xurík a las cinco xubän ri usoc xk'oyi'
entonces y así cuando son las cinco de la tarde y se acostó

kajök, k'oyöl chíc aretäk xopän jun läj alä chi ri ja', entonse
ahí, ya estaba acostado cuando llegó un muchachito a la orilla
de aquel río donde está él, luego; -----

a Cristoblo cachachë ¿Jasa cawaj? ca chachë, pues maj cha'nä
Cristóbal le dijo ¿Qué querés? le dijo también, pues hágame un favor

jun tok'ob jina'k'axëj canök cachä ri jun läj ac'al chë; ha
de pasarme del otro lado así le dijo aquel muchachito; ah

tzíj bala' pero naquinbë ta chi ín xujäl ora xa chi ora chi
ya no me vóy porque ya pasó la hora porque yó estóy aquí por

ín inc'olíc xoke' bien xincosíc cachä ri San Gristoblo chë ri
hora y también que ya me cansé mucho así dijo Cristóbal al

jun laj alä, tzíj bala'; pero jasa modo ät catcosíc ma'reyala'
muchachito, ah bueno; y porque vóz te cansa porque ésto es el trabajo

cabij chi cawaj jun chac sibaläj juerte cacha', entonse si
que tú desee que es tan difícil es por eso que tienes que

cabän wi cumplir porque in c'atë xinpetíc cachä ri sinläj alä
cumplir tu dever porque yó hasta hora vine así dijo el muchachito;

chë; ha tzíj bari' pero xa xujäl ora quin-na'in y choke' bien
ah sí pero ya se pasó la hora y también que yó ya me cansé

xincosíc la' cawilö ink'oyöl chíc cachä ri Cristoblo chë; pero
mucho ya vé que ya estóy acostado le dijo Cristóbal; pero

si cabän wi cumplir porque arela' ri atom entonse si cabän wi
tienes que cumplirlo porque éso es lo que habías pedido entonces

cumplir quina'k'axëj canöin, xewi chi ri in quina' k'axëj canök
eso tienes que cumplirlo de pasarme aunque solo de hacer el favor
de pasarme -----

cachä ri sin läj alä. Ha tzíj bala' chacowíj ba' we jetzíj ri'
así le dijo el muchachito. Ah está bueno pués apurate

porque in ya xincosíc y cate'nyalä canök cacha'; entonse xajeri'
porque yó ya me cansé y te iré a dejar luego le dijo; y así

xwa'líj chi ri San Gristoblo y xuc'äm bi ri jun läj alä, -
se levantó otra vez Cristóbal y lo llevó aquel muchachito,

xuyä bi chuwi utelëb y xuc'äm bic; entonse ri Cristoblo ya
lo hechó en su hombro y lo llebó; entonces Cristóbla ya estaba

benäk pa ri ja'; kas nic'äj ri ja' c'owí aretäk xpë ri jun
caminando en el río; estaba en medio del río cuando se vino un grán

ra'läl ri jun läj alä, pero saber jawí xpë wiri jun ra'lal
pezo de aquel muchachito, pero saber por donde se vino su pezo

ya ri San Gristoblo ya mero räjä xkaj pa ri ja' chuxe' ri -
y aquel Cristóbal yamero se cayó en el río debajo de aquel

sin läj alä y aninäk xca'y ak'än cheri jun läj ac'al, ¿Jachín
muchachito y tán prontó miró a aquel muchachito, ¿Quién

ri atat? cachä chë ri sin läj alä, pues ri nu tat ín chila'
es tu padre? le dijo al muchachito, pues mi padre allá está

chicaj c'o wí cachä ri jun läj alä chë; entonse c'o chi ba
en el cielo así dijo el muchachito; entonces había otro

na jun ri' ri ním uk'ij cacha', pues c'olic cacha'; tzíj -
el más poderoso le dijo, pues háy dijo el muchachito; ah muy

bala' cachä ri Cristoblo como ra're' tziij chi räjä xbe pari
 bién dijo Cristóbal como él en verdad yamero se fué en el grán

ja' y xa xucöj ufersa, entonse risü'n ch'ami'y are ri' xucöj
 río y se puso con más fuerza, su bastón es que hizo más

uchuk'ab chirij y arë uch'ami'y la le coco, arë xucöj uchuk'ab
 fuerza, su bastón es el palo del coco, es el que hizo más fuerza

chirij aninäk porque xutö chi c'o chi jun chíc ri ním uk'ij
 para llevarlo porque oyó que había otro el más poderoso,

entonse xajeri' xucöj mas ufersa y xk'ax pa ri ja', xu'yä can
 entonces y así se puso con más fuerza y se pasó en el río, se fué a

ri sin läj alä; entonse arë c'ula' le Cristoblo xübän cumplir
 dejar aquel muchachito; entonces Cristóbal cumplió

ri uchac; entonse arec'ula' le caquibíj le winäk chech chi -
 su trabajo; éso es lo que dicen las perosnas que

ra're'(xoquíc) xoc usantoyíl le camyoneta porque ra're' erël
 él fué un espíritu de las camionetas porque él fué un careador

täk winäk; entonse xajeri' le San Gristoblo(xoquíc) xöc usantoyíl
 de gentes; entonces así el Santo Cristóbal fué un espíritu de -

le camioneta como jusin pasajero nac'ula' xubanö; xubän cumplir los camionetas como él fué un pasajero antes; cumplió todos

ri stäk uchac ri xutö, entonse arela' ri c'isbäl uchac y chila' sus trabajos lo que pidió, entonces ésto fué la última de sus trabajos

xurík wi jun ützi la' le San Gristoblo; nabë xchacün na cuc' tak y ahí lo encontró lo bueno lo que desea; primero trabajó con unas

winäk y c'ateri' xchacün ruc' ri Satanasa; c'itäk uchac xubanö, personas y luego trabajó con el Diablo; hizo muchas clases de trabajos,

pero xu'rikä na ri uchac ri kas tzij sin ützi y xchacün ruc' ri pero lo encontró su mero trabajo que él quiere y trabajó con

Dios, ruc' xe'chacüna wí y pa c'isbäl rë chila' c'üt xöc wi San Dios, ahí se fué a trabajar y por fin ahí fué nombrado con su nombre

Gristoblo arela' caquibíj le winäk chi usantoyíl camioneta que San Cristóbal éso es lo que dicen las personas que fué un espíritu de

chachë como xe'rerëj nac'u ri winäk ojer tiempo; arec'uyäla' ri las camionetas como lo careó las personas antes tiempo; éso es loque

xuchacüj ri San Gristoblo ojer. C'isbäl rëch wa'.--
trabajó San Cristóbal antes tiempo. Esta es la última.--